

MITTELEUROPA: KONTAKTE UND KONTROVERSE

Mitteleuropäischer Germanistenverband (Dresden)

Termin: 13.-16. September 2007.

Ort: Olmütz

Veranstalter: Mitteleuropäischer Germanistenverband (MGV) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Germanistik der Universität Olmütz (Olomouc), dem Mitteleuropa-Zentrum der TU Dresden, dem Seminar für Deutsch als Fremdsprachenphilologie der Universität Heidelberg

Kontakt:
mgv@mailbox.tu-dresden.de

Programm

13. September 2007

17.00 **Walter Schmitz** (Dresden): Eröffnung

Grußworte

Moritz Csáky (Wien): Zentraleuropa. Ein hybrider Kommunikations- und Erinnerungsraum

14. September 2007

SEKTION 1: Literaturen im Kontakt. Neue Lektüren

Sektionsleitung: András F. Balogh, Walter Schmitz

9.00 **Walter Schmitz** (Dresden): Landschaften der Mischung

9.30 **Winfried Adam** (Brünn): Grenze oder Peripherie – Raumkonzepte in der literarischen Darstellung Galiziens

10.00 **Larissa Cybenko** (Lviv): Poetische Funktion des Sternbildmotivs in Bezug auf die verlorene Heimat in der Literatur Galiziens

Kaffeepause

11.00 **Barbara Breysach** (Frankfurt/O.): Bilder des Chassidismus bei Werfel, Döblin und Rudnicki

11.30 **Olga De Smet-Rutecka** (Leuven): Paul Celans *Todesfuge* – eine Anspielung auf die Sabbathsliturgie?

12.00 Plenum: Dichterlesung Vladimir Vertlib

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 1

14.00 **Elke Mehnert** (Chemnitz / Pilsen): Ein Leben zwischen den Welten: Jurij Brezan zum Gedächtnis

14.30 **Sebastian Mrožek** (Kraków): Jurek Beckers (auto)biografisches Schreiben zwischen Erinnerung und Verdrängung: *Jakob der Lügner* und *Der Boxer*

15.00 **Gabriela Ociepa** (Wrocław): Fachleute für Heimat. Polen als Gebrauchsanweisung

Kaffeepause

16.00 **Gabriella Rác** (Veszprém): Kriegsnovellen musikalisch konzipiert. Interkulturelle und intermediale Aspekte in Arnold Zweigs ausgewählten Novellen

16.30 **Alina Kuzborska** (Olsztyn): Die Spuren von Abwesenden: Die Pruzzen in der deutschen, litauischen und polnischen Literatur

17.00 **András F. Balogh** (Budapest): Die ausgereiste Literatur: Deutschsprachige Autoren aus Südosteuropa im bundesrepublikanischen Literaturbetrieb

18.00 **Projektvorstellungen**

20.00 **Konzert**

SEKTION 2: Sprache im Kontakt I. Phänomene der Interkulturalität

Sektionsleitung: Csaba Földes, Hermann Scheuringer

9.00 **Csaba Földes** (Veszprém): Inter- bzw. Transkulturalität und Sprache: Beobachtungen anhand des Deutschen als Minderheitensprache

9.30 **Ioan Lazarescu** (Bucuresti) / **Hermann Scheuringer** (Wien): Rumänisches Deutsch im Kontakt mit Binnenraumvarietäten – zu einem neuen Wörterbuch und zu einem neuen Forschungsprojekt

10.00 **Andrzej Kątny** (Gdańsk): Zu den deutschen Entlehnungen in ausgewählten Mundarten des Polnischen

Kaffeepause

11.00 **Janina Sergejeva** (Daugavpils): Deutsch und Lettisch im Kontakt

11.30 **Anikó Szilágyi** (Veszprém): Personennamen im deutsch-ungarischen Sprachkontakt

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 2

14.00 **Agnieszka Buk** (Rzeszów): Das Englische, der verlorene Sohn des Deutschen

14.30 **Monika Bielińska** (Katowice): Zur Rolle der Lernerwörterbücher als Kulturvermittler (eine Untersuchung anhand einsprachiger DaF-Wörterbücher)

15.00 **József Tóth** (Veszprém): Lexikalisch-semantische Untersuchungen im multikulturellen Kontext: Repräsentation der Verbbedeutungen in der Wirtschaftssprache

Kaffeepause

16.00 **Cornelia Cujba** (Iasi): Konstruktives Übersetzen

16.30 **Manfred Michael Glauning** (Wien): Deutsch im 21. Jahrhundert: pluri- oder supranational?

17.00 **Casia Zaharia** (Iasi): Ökoluistik: Fundament und Kritik

18.00 **Projektvorstellungen**

20.00 **Konzert**

SEKTION 3: Wissen im Kontakt

Sektionsleitung: Gertrud M. Rösch, Dzintra Lele-Rozentāle

9.00 **László V. Szabó** (Veszprém): Die ungarische Lyrik am Ende des 19. Jahrhunderts im Kontext der Philosophie Schopenhauers und Nietzsches

9.30 **Dzintra Lele-Rozentāle**: Deutsch-lettischer Wissenschaftsdiskurs vor dem Hintergrund der nationalen Spannungen in Lettland (1918-1940)

- 14.00 **Karsten Rinas:** Sprachkonflikte in »sudetendeutschen« Grenzlandromanen
- 14.30 **Renata Cornejo** (Usti nad Labem): Zur Problematik der Selbst- und Fremdbestimmung der deutsch schreibenden Autoren tschechischer Herkunft nach 1968
- 15.00 **Alena Kováriková** (Plzeň): Bohumil Hrabals Mitteleuropäer – einige Überlegungen zum Roman *Ich habe den englischen König bedient*

Kaffeepause

- 16.00 **Michaela Peroutkova** (Prag): Vertreibung und Nationalismus in Jörg Bernigs *Niemandszeit* und Pavel Kohouts *Sternstunde der Mörder*

- 17.00 **Klaus Schenk** (Konstanz/Daugavpils): Autofiktion bei Libuše Moniková

- 18.00 **Projektvorstellungen**

- 18.00 **Projektvorstellungen. Sektion A**

Moderation: Christian Prunitsch

- 18.00 **Klaus Garber** (Osnabrück) / **Walter Schmitz** (Dresden): Mitteleuropäische Literaturgeschichte
- 18.20 **Jörg Riecke** (Heidelberg): Die Lodzer Ghetto-Chronik
- 18.40 **Gertrud Maria Rösch** (Heidelberg): Projektvorstellung Internationales Doktorandenkolloquium
- 19.00 **Renata Cornejo** (Usti nad Labem): Die Aussiger Beiträge

- 18.00 **Projektvorstellungen Sektion B**

Moderation: Jürgen Joachimsthaler

- 18.00 **Timo Reinhard** (Siegen): hilsneriade.net – Anatomie eines Medien-Prozesses (Digitales Archiv zur »Hilsner«-Affäre)
- 18.20 **Steffen Höhne** (Weimar): Die Brücken
- 18.40 **Jürgen Joachimsthaler** (Heidelberg) / **Robert Rduch** (Katowice): Digitale Bibliothek OS

Plenum: Sondervorstellung

- 19.30 **Lucie Černohousová** (Prag): Das Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren

15. September 2007

SEKTION 5: »Die Welt von gestern«. Literarisches Mitteleuropa vor 1914

Sektionsleitung: Ulrich Fröschle, Robert Rduch

- 9.00 **Rita Nagy** (Eger): Anfänge und Etappen der Kalenderliteratur europäischer Völker
- 9.30 **Pawel Zarychta** (Kraków): Die Kontroverse G.E. Lessings mit Ch.A. Klotz
- 10.00 **Ulrich Fröschle** (Dresden): Mitteleuropa *avant la lettre*? Schillers *Wallenstein*

Kaffeepause

- 11.00 **Helmut Mottel** (Dresden): Poetische Reichsgründung nach 1800 bei Hölderlin (*Germanien*) und Kleist (*Die Hermannsschlacht*)
- 11.30 **Jürgen Joachimsthaler** (Heidelberg): Jean Paul als Theoretiker Mitteleuropas
- 12.00 **Plenum: Mittagsvortrag**
Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 5

- 14.00 **Barbara Sapala** (Toruń): Polnische Begegnung mit der deutschen Trivialliteratur. August von Kotzebue auf polnischen Bühnen
- 14.30 **Andreas Degen** (Bratislava): Die deutsche Wanda. Anmerkungen zur Rezeption des polnischen Wanda-Stoffes in der deutschsprachigen Literatur vom 18. bis 20. Jahrhundert
- 15.00 **Maria Kłańska** (Kraków): Wege der Ibsen-Rezeption in Mitteleuropa

Kaffeepause

- 16.00 **Robert Rduch** (Katowice): *Die Gäste*. Eine Zeitschrift in Mitteleuropa
- 16.30 **Dietmar Gass** (Krakau): Thaddäus Rittner – ein Autor zwischen dem Jungen Polen und der Wiener Moderne
- 18.00 **Plenum: Mitgliederversammlung MGV**

SEKTION 6: Kontroversen. Streit in Mitteleuropa

Sektionsleitung: Steffen Höhne, Tibor Lénárd

- 9.00 **Eugen Kotte** (Augsburg): Nationalmythische Ursprünge mitteleuropäischer Konzeptionen des 19. und 20. Jahrhunderts
- 9.30 **Tibor Lénárd** (Veszprém): Zum Problem der ethnischen Bezeichnung der germanischen Gentes im Mitteleuropa der Völkerwanderungszeit
- 10.00 **Tünde Radek** (Budapest): Xenophile/phobe Wahrnehmungen in Dalimils *Pehemischer Chronik*. Ein Beitrag zur Mentalitätsgeschichte

Kaffeepause

- 11.00 **Steffen Höhne**: Prozesse kultureller Integration und Desintegration. Fallstudien zur Kultur der böhmischen Länder
- 11.30 **Izabela Surynt** (Wrocław): Kolonialer Diskurs in der deutschen und polnischen Öffentlichkeit des 19. Jahrhunderts
- 12.00 **Plenum: Mittagsvortrag**
Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 6

- 14.00 **Tanja Zigon** (Ljubljana): Der slowenische Satiriker Jakob Aleovec (1842-1901) als Feuilletonist der Laibacher deutschsprachigen Zeitschrift *Triglav*
- 14.30 **Petra Kramberger** (Ljubljana): Der nationale Konflikt in der Untersteiermark im Spiegel der Marburger Publizistik des Jahres 1895
- 15.00 **Andreas Keller** (Berlin): Schlesische Geschichtsmystik als transkulturelle Opposition zum reichsdeutschen Zentralismus. Betrachtungen zum Werk Carl Hauptmanns

Kaffeepause

- 16.00 **Sławomir Piontek** (Poznań): Erotik als Deutungsmuster für den Umgang mit der NS-Vergangenheit. Ein Paradigma zwischen den Kulturen
- 16.30 **Michael Haase** (Kraków): »Prag 1968« im Spiegel der west- und ostdeutschen Literatur

18.00 **Plenum: Mitgliederversammlung MGJV**

SEKTION 7: Literarische Gengänger

Sektionsleitung: Walter Schmitz, Daniel Pietrek

- 9.00 **Sigita Barniskiė** (Kaunas): Deutsch-baltische Kontroversen im Roman *Herkus Monte* von M. Springborn
- 9.30 **Daniel Pietrek** (Opole): Bieneks Aufnahme im polnischen Oberschlesien
- 10.00 **Raluca Rădulescu** (Bukarest): Europäitat des Inseldaseins im Werk des rumänien-deutschen Schriftstellers Hans Bergel

Kaffeepause

- 11.00 **Aniko Zsigmond** (Veszprém): Das Ungarn der Eltern aus der Perspektive der Kinder: Reflexionen ungarischer und individueller Geschichte im Roman *Der Schwimmer* der deutsch-ungarischen Schriftstellerin Zsuzsanna Bank
- 11.30 **Sandra Kersten** (Chemnitz): Lyrische Bildwelten bei Hanns Cibulka. Ein imagologischer Ansatz
- 12.00 **Plenum: Mittagsvortrag**
Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 7

- 14.00 **Hedvig Ujvari (Piliscsaba/Ungarn)**: Die Bedeutung der Sprache(n) im Leben und Werk von Max Nordau und Theodor Herzl
- 14.30 **Annette Teufel (Dresden)**: Aufbrüche – Abgründe – Bruche. Vladimir Vertlibs literarische Grenzgänge

Im Anschluss: Vladimir Vertlib im Gespräch

18.00 **Plenum: Mitgliederversammlung MGJV**

SEKTION 8: Sprache im Kontakt II. Sprachvergleich

Sektionsleitung: Christoph Schatte, Alexeewna Bakro

- 9.00 **Christoph Schatte** (Poznań): Korrespondenzen der deutschen Grammatikschreibung in Mitteleuropa
- 9.30 **Agnese Dubova** (Ventspils): Falsche Freunde im Sprachpaar Deutsch – Lettisch anhand der politischen Fremdwörter
- 10.00 **Zygmunt Tecza** (Rzeszów): Artikel und Artikloide im Kontakt. Zur Beziehung zwischen dem deutschen bestimmten Artikel und seinen Gegenspielern im Westslawischen

Kaffeepause

- 11.00 **Zsuzsanna Frigy** (Veszprém): Ausdruck des imperfektiven Aspekts im Deutschen und im Ungarischen
- 11.30 **Balázs Huszka** (Veszprém): Affrikaten im deutsch-ungarischen Vergleich
- 12.00 **Plenum: Mittagsvortrag**
Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

SEKTION E: Sprache im Kontakt III. Textbeispiele

Sektionsleitung: Andrzej Kątny, Jörg Riecke

- 14.00 **István Bogner** (Veszprém): Futur- und Passivformen beim Wiener Notker. Eine kontrastive Analyse Latein – Deutsch
- 14.30 **Ágota Kinga Nagy** (Veszprém): Wortbildung unter dem Einfluss von Mehrsprachigkeit – exemplifiziert am Beispiel der deutschsprachigen Czernowitzer Pressesprache der Zwischenkriegszeit
- 15.00 **Boris Blahak** (Bratislava): Tschechische Interferenzen in Franz Kafkas Deutsch

Kaffeepause

- 16.00 **Natalja Jundina** (Daugavpils): Einfluss des Russischen in den Werken von V. Kaminer
- 16.30 **Joanna Szczęk** (Wrocław): Wie arbeitet man mit einem zweisprachigen Wörterbuch?
- 17.00 **Ljubow Alexeewna Bakro** (Rostow): Funktionen der Tempusformen in den wissenschaftlichen Texten
- 18.00 **Plenum: Mitgliederversammlung MGV**

16. September 2007

PLENUM: Germanistische Didaktik in der Diskussion (vor und nach dem Bologna-Prozess)

Sektionsleitung: Präsident(in) MGV

- 9.00 **Camilla Badstübner-Kizik** (Gdańsk): Deutsch lernen in Mitteleuropa. Zu den Grundlagen einer regionalen Kontaktdidaktik

- 9.30 **Sorin Gadeanu:** Zur kanonischen Ausformung einer »kleinen Literatur«: Eine Fallstudie zum Fach »Deutsche Literatur« an den minderheitlichen deutschsprachigen Schulen Rumäniens
- 10.00 **Fritz Heuer** (Heidelberg): Heidelberger Modell »Deutsch als Fremdsprachenphilologie«
- 10.30 **Tanja Becker** (Timișoara): Die Situation des Hochschulunterrichts in deutscher Sprache in Rumänien – Bestandsaufnahme und Perspektiven

Kaffeepause

- 11.30 **Sebastian Mrozek** (Kraków): Das didaktische Programm der PH Kraków
- 12.00 **Renata Rozalowska** (Gdańsk): Deutschlehrausbildung an den Lehrerkollegs in Polen vor dem Hintergrund des Bologna-Prozesses. Probleme und Zukunftsperspektiven
- 13.00 **Schlussdiskussion**

